

## Координационный проект „Миграция и здравоохранение“ для лиц с родным русским и турецким языком“

Ведомством по вопросам здравоохранения г. Нюрнберга до декабря 2009 г. проводится „Координационный проект „Миграция и здравоохранение“ при поддержке Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев и Совета по вопросам иностранных граждан.

Целевой группой данного проекта прежде всего являются выходцы из русскоговорящих стран и Турции.

Главная цель данного проекта - определение **информационных пробелов** и препятствий доступа к **немецкой системе здравоохранения**, прежде всего, для сограждан, родным языком которых являются русский и турецкий, и, при необходимости, разработка **решений по имеющимся проблемам**. Для этого обеспечивается сотрудничество данного координационного проекта с учреждениями и организациями, работающими в сфере миграции и здравоохранения.

В координационном органе работают две сотрудницы - носители языка, представляющие социальную и педагогическую сферы.

## Контакт

**Stadt Nürnberg, Amt für Senioren und Generationenfragen – Seniorenamt – Beratungsstelle**  
Город Нюрнберг, Ведомство для престарелых  
Königstorgraben 11, 90402 Nürnberg, Tel.: 0911/231 6657

**Zentrale Anlaufstelle Pflege (ZAPf)**  
Центральное консультационное бюро по вопросам ухода за пожилыми людьми  
Siebenkeesstr. 2, 90459 Nürnberg, Tel.: 0911/539 8953

**Angehörigenberatung e.V.**  
Консультационное бюро для членов семьи  
Adam-Klein-Str. 6, Tel.: 0911/26 6126

**BertA – Beratungsstelle der AWO**  
Консультационное бюро AWO  
Karl-Bröger-Str. 9, 2. Stock, 90459 Nürnberg  
und im ZAB, Reinerzer Str. 18 a (Langwasser),  
Tel.: 0911/45 06 0131 (Консультацию на русском языке проводит Олеся Беляева)

**Unabhängige Patientenberatung UPD Nürnberg**  
Независимая консультация пациентов Германии  
Leipziger Platz 17, 90419 Nürnberg, Tel.: 0911/242 7172  
(Beratung in russischer Sprache ist bei Voranmeldung möglich!)

**Seniorenberatung und Angehörigenberatung der Stadtmission Nürnberg e.V.**  
Консультационное бюро для пожилых и их членов семьи  
Burgschmiedstr. 4, 90419 Nürnberg, Tel.: 0911/217 5924

**Informationsstelle für häusliche Altenpflege und katholische Sozialstationen in Nürnberg**  
Информационное бюро по уходу на дому  
Obstmarkt 28, 90403 Nürnberg, Tel.: 0911/2354-160

Дополнительные предложения консультаций на ссылке: [www.senioren.nuernberg.de](http://www.senioren.nuernberg.de)

### IMPRESSUM

Публикация: Ведомство по вопросам здравоохранения г. Нюрнберг

Ответственный: Клаус Камм

Координационный проект  
„Миграция и здравоохранение“  
Оксана Гофманн, Tel.: 0911/231 4164

E-Mail: [oxana.hofmann@stadt.nuernberg.de](mailto:oxana.hofmann@stadt.nuernberg.de)

Художественное оформление:

Schultze, Walther und Zahel  
Werbeagentur GmbH, Nürnberg  
Internet: [www.swz.de](http://www.swz.de)

Координационный проект  
„Миграция и здравоохранение“

„Помощь пожилым людям  
на дому и в домах  
престарелых“



GESUND IN NÜRNBERG  
**GESUNDHEITSAMT**  
DER STADT NÜRNBERG

декабрь 2009

Nürnberg

Людам с миграционным прошлым особенно непросто разобраться в различных видах помощи, предлагаемых пожилым людям.

Данный обзор должен стать ориентиром в существующих вариантах помощи и возможностях воспользоваться такой помощью.

## ЖИТЬ И ПОЛУЧАТЬ ПОМОЩЬ НА ДОМУ

Ваш дом там, где Вы живете в настоящее время. Ваш дом может быть в жилом доме для престарелых, **жилом приюте** или в учреждении типа «**Жить под присмотром**». При использовании любой из этих форм проживания Вы заключаете свой собственный **договор о найме помещения**. Если Вы нуждаетесь в уходе, то Вы можете получить необходимые услуги по линии **страховки по уходу**. Для этого Вы должны обратиться с ходатайством в свою медицинскую страховую кассу. Страховкой по уходу оплачивается только часть затрат, как правило, требуются дополнительные платежи. При отсутствии достаточных доходов за покрытием недостающей суммы помощи по уходу можно обратиться с ходатайством в **Отдел социального обеспечения. В консультационных бюро** Вам подскажут, какой Отдел социального обеспечения несет за Вас ответственность. При небольшом доходе Вы также можете обратиться с ходатайством о дотации на наем жилого помещения (государственное пособие на наем жилья) в **Жилищный отдел**.

## ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧЕНИЯ ПОМОЩИ В БЫТОВОЙ СФЕРЕ:

- **амбулаторная служба по уходу**  
Услуги по основному уходу и услуги по оказанию помощи в быту оказываются социальными станциями, благотворительными организациями, мэрией города Нюрнберга и профессиональными организациями.
- **Службы по обеспечению обедами** («еда на колесах»). Такие службы ежедневно или по графику в соответствии с Вашим желанием доставляют Вам на дом подогретый или замороженный обед.

- **Экстренный вызов помощи на дому**  
При головокружении или опасности падения Вы можете с помощью нажатия кнопки экстренного вызова вызвать на дом помощь. За это полагается оплачивать основной тариф и ежемесячную абонентскую плату.
- **Вспомогательные средства**  
При необходимости использования вспомогательных средств, например, специальных кроватей, ходунков, инвалидных колясок Вы можете получить их через Вашу кассу по уходу.
- **Служба перевозок инвалидов**  
Службой перевозок инвалидов Вы можете воспользоваться при наличии тяжелой инвалидности или ограниченной способности к передвижению, чтобы, например, сделать покупки в городе.



## ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ КОНТАКТОВ И ОБЩЕНИЕ В СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ:

Поддерживать контакты, что-то предпринимать совместно, заниматься вещами, на которые ранее не было времени – все это способствует улучшению самочувствия и тем самым предотвращению заболевания.

- **Клубы для пожилых людей, места для встречи пожилых людей:**  
Здесь Вы можете повстречаться с единомышленниками. Совместно заниматься, например, тренировкой памяти, гимнастикой, ездить на экскурсии и т.д. В местах для встреч пожилых людей имеется также возможность пообедать или выпить кофе. Это предлагают церковные общины, благотворительные организации, мэрия города Нюрнберг.
- **Службы визитов на дому:**  
Если Вы уже не можете выходить из дома, то Вы можете пригласить домой сотрудниц и сотрудников благотворительных организаций.

**Задайте вопросы по всем этим и другим возможностям получения помощи в консультационных пунктах (см. на обороте)!**

**Узнавайте также о возможностях получения помощи на родном для Вас языке!**

## ПРОЖИВАНИЕ И ПОЛУЧЕНИЕ УХОДА В ДОМАХ ПРЕСТАРЕЛЫХ ИЛИ В ЧАСТИЧНО СТАЦИОНАРНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ

**Уход днем или кратковременный уход (частично стационарные учреждения)**

- **Дневной уход** – это возможность получения помощи в дополнение к уходу на дому. Здесь пожилые люди получают помощь и занимаются своими делами в течение дня, а вечером возвращаются обратно домой. Такая возможность особенно подходит для лиц, страдающих слабоумием, и членов их семей, осуществляющих уход за ними.
- **Кратковременный уход** является возможностью оказания помощи в течение временного периода, например, после выписки из больницы или, например, пока Вы ожидаете место в доме престарелых. В оплате услуг учреждений обеих форм участвует касса по уходу, если Вам полагается услуги кассы по уходу.

## ДОМА ДЛЯ ПРЕСТАРЕЛЫХ (ПОЛНОСТЬЮ СТАЦИОНАРНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ):

**Имеются дома для престарелых и дома по уходу за престарелыми и инвалидами.**

- Вы можете жить в **доме для престарелых**, если вы нуждаетесь в помощи, но не в уходе в смысле Закона о страховании по уходу. У Вас есть комната и Вы получаете питание. Вашу комнату убирают, а Ваше белье стирают.
- В **доме по уходу за престарелыми и инвалидами** имеются одноместные и двухместные комнаты, в которых Вы можете жить, если вы нуждаетесь в уходе. Вы получаете все услуги по уходу, по хозяйству и общему присмотру.

Страховка по уходу покрывает в этом случае все услуги по уходу, так называемые «затраты на гостиницу» (проживание и питание) должны оплачиваться за счет собственных доходов и/или имущества. При небольшом уровне доходов такие «затраты на гостиницу» по ходатайству берет на себя вышестоящее учреждение социальной помощи – округ Миттельфранкен.